

TROZOS DESCRIPTIVOS Y DOCUMENTOS PARA EL ESTUDIO DEL FOLKLORE ARAUCANO DICTADOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

SUMARIO:

Introducción. 1. Descripción de la trilla entre los pehuenches. 2. La piedra santa de Retricura. 3. Viaje a Retricura y la piedra del oráculo. 4. Viaje de Calvun a Huinfali.
5. Una excursión al monte.

INTRODUCCIÓN

Mientras que los trozos publicados en los Estudios VI a X pertenecen a la literatura araucana, es decir, viven en forma más o menos fija en la boca de muchos individuos, los trozos de esta serie¹ con excepción del Pleito de Trureu, y de la Relación de Huenchulao (números 5 y 6)² son descripciones o relaciones dictadas por Calvun al señor Chiappa sin otra base que su propia observación.

El trozo que he intitulado "El maleficio del lagarto" es un acontecimiento personal del viejo cacique Huenchulao; Calvun lo ha repetido así como se lo comunicó el héroe mismo. En esto es igual a la relación de Añihual (Est. art. IX, 5ª), la que también cuenta Calvun como la acaba de oír del héroe.

Los demás trozos, como ya lo dije, son composiciones individuales de Calvun. Los dos primeros son puramente descriptivos.

La descripción de la trilla corresponde bastante exactamente a la que me dio Juan Amasa, de Collipulli (Est. ar. IV, 1).

La comunicación sobre la Piedra Santa de Retricura, completada por la narración del viaje a Liucura, contiene importantes noticias sobre las creencias religiosas de los indios, que hay que colocar al lado de los datos suministrados por el viejo huilliche Quintuprai (Est. ar. 1 §§ 9-12. Notas 24, 31, 35).

Soy de opinión que tales descripciones de costumbres y ceremonias comunicadas por inteligentes indígenas, merecen más fe y atención que las observaciones de viajeros que generalmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros. Si las circunstancias me lo permiten, voy a recoger más tarde todas las noticias etnológicas que pueda alcanzar acerca de los indios de Chile, en la forma de tales comunicaciones directas. Así se gana a la vez material etnológico y lingüístico.

Los trozos 4 y 7 tienen un interés más personal para el autor. El viaje de Calvun a Huinfali se presta a interesantes comparaciones con el de Quintuprai; el paseo al monte nos muestra al indio en sus relaciones con la naturaleza que lo rodea; nótese en

¹ Todos los trozos de este Estudio fueron apuntados por el señor Chiappa según dictado de Calvun. He corregido en conformidad con mis propias observaciones las faltas de transcripción evidentes que, dicho sea aparte, eran mucho menos frecuentes en estos últimos trozos que en los anteriores; y he añadido la traducción literal y las notas.

² [Tales textos fueron incluidos, en esta nueva versión, dentro de la sección de Cuentos históricos]

todos estos trozos la minuciosidad con que habla el indio con respecto a las expresiones de movimiento, el ponerse en camino, andar y llegar a cierto punto se repiten cada vez. Tales repeticiones para nosotros son molestas, pero para el araucano son necesarias, como lo prueba la acumulación eternamente repetida de verbos primitivos de movimiento como *tu, pa, me, pu*, etc. en las formas verbales.

Septiembre de 1897.

1. DESCRIPCIÓN DE LA TRILLA ENTRE LOS PEHUENCHES POR SEGUNDO JARA CALVUN

La siguiente reseña fue dictada por Calvin al señor don Víctor Manuel Chiappa, pocos días después de haber ido el mismo indio a ver una trilla del cacique Wenuta, pehuenche, de las orillas del Quillem.

El canto que sigue, asevera Calvin, que fue el único que se cantó durante la trilla, repitiéndolo infinitas veces. Calvin no supo explicar la palabra *chachan*. Más tarde, después de informarse de nuevo, dijo que significaba algo como "tío" o "sobrina", pero que se usaba solamente al dirigir la palabra a una persona determinada.

Febrés dice: *Chacha*-llaman los hombres a las mujeres: *chachay*-dicen ellas a los hombres, y las chinitas, y hueñecitos a sus Padres, o también, *chay*.

1a. NGÜTRAMKAN ÑIWINGEN³

1. Feymew ngütramkayaayu tfa, aney, chumleken ñiwingen pu mapuche. Angküyem tukun: feymew nielu kachia⁴, kawella⁵ wichachekey; wichakefi pu domo *suchealu*⁶.

2. Trapümkey pu domo, suchekey, dewmakey kiñe antü wel epu antü-mew. Püchiken tukukeluam pu mapuche kuyfi; fan't'en-mew may alüke tukuketuy pu mapuche.

3. Dewmayem ñi ketran engün suchen-mew; feymew yekey külko-mew lila-mu;

1a. RELACIÓN DE LA TRILLA

1. Yo te voy a contar, pues, esto, amigo, cómo hacen su trilla los indios. Está seca la sementera, entonces el que tiene trigo o cebada convida gente; convida también a las mujeres a *arrancar* las espigas.

2. Se juntan las mujeres, arrancan las espigas y acaban el trabajo en uno o dos días. Solo muy poco solían sembrar los indios antaño; pero ahora siempre mucho más están sembrando (los indios).

3. [Cuando] concluyen el trabajo de arrancar las espigas en todo el [campo]

³ F. *ñuin*; la misma intercalación de una *i* débil se oye a veces en *ñua*, Calvin dice casi *ñiwa*; tal vez hay que leer *ñiwiñün*.

⁴ *kachilla*, F. *cachilla*, el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

⁵ *kawella*, según Febrés *cahuella* es abreviación de *cahuelluhua* (*kawellu-wa* el maíz de los caballos).

⁶ *suchen* según la explicación de Calvin es la operación de cortar las espigas con la mano; se corta bien al justo cada una.

puwülkey⁷ pu domo. Wentru konkelay kiñe no rume. Re pu domo müten pürankey⁸ ketran.

4. Rupan sucheyngün, feymew ka wichachekey ñiwiñalu tfichi pu domo. Feymew dewmay mudayngün⁹. Wichafi ülcha ke domo, weche wentru.

5. Pu trafia konkey ñiwingen; pun ñiwingey. Ngütrarewi¹⁰, ngütrarechangewi ülcha domo yengu, weche wentru, ülkatuy mafüluwingu.

6. Feymew afüyngün ñiwingen¹¹; anünayngün elelniel trülke ñi anüam tfeychi pu ñiwiñfe. Elungey muday, kore.

7. Feymew ngütramkay kiñe che, kakelu allkütuley. Upanyingün, feymew umawtuy füta ke püra, fey inakudukey weche ke wentru. Femkey may pu mapuche.

1b. ÜLKATUN ÑIWINGEN

Amuleyu, chachan;
küme amuleyu, chachan;
mutrurkilnge¹², chachan;
tfey mutrun, chachan.
5. Küme amulenge, chachan.

cultivado, entonces lo llevan en canastas a la era; lo llevan las mujeres. Hombres no entra ninguno. Solo las mujeres no más cosechan la sementera.

4. [Cuando] acaban de sacar las espigas, entonces otra vez convidan a la trilla a esas mujeres. Entonces hacen aloja. Convidan a las mujeres jóvenes y a los mozos.

5. Al anocheecer principia la trilla, en la noche se trilla. Se aprietan unos a otros, se aprieta las piernas con la niña el mozo, y cantan abrazándose los dos.

6. Entonces acaban su trilla y van a sentarse, después de haber colocado cueros para sentarse encima los trilladores. Se les da aloja y caldo.

7. Entonces platican los unos, los otros están escuchando. [Cuando] concluyen de comer, entonces van a dormir las muchachas y con ellas se acuestan los mozos. Así son, pues, los mapuches.

1b. CANTO DE LA TRILLA

Caminemos, los dos, amiga;
bien caminemos, amiga;
no tropieces, amiga;
aquí está un tronco, amiga.
5. Bien camina, amiga.

⁷ Original *puwerkey*; esta forma no corresponde a la traducción dada en el original «la llevan a la era de dejarla las chinas»; debe leerse *puwülkey*.

⁸ Probablemente hay que leer *pramkey*.

⁹ Original: *dewmay muday ngen*; puede interpretarse *dewmay mudayngen*, o *dewmay muday engün*, lo que sería igual a *muday dewmayngün* o *dewma-mudayngün* el significado es «se concluye de hacer el mudai» o «ellas concluyen de hacer el mudai»; *muday* según Febrés «chicha de maíz o cebada».

¹⁰ Original *ngetrarewi*; F. *gütarn*, concentrar o aliñar huesos quebrados, o amarrar apretando.

¹¹ Original *afueyen ñi wingen* con la traducción «se termina». En cuanto a la forma *ñiwingen* tal vez hay que leer en todas partes *ñiwiñün*; no puedo distinguir según la transcripción vacilante del original si la forma de Calvun es *ñiwingün*, *ñiwiñün* o *ñiwi-ngen*.

¹² cp. VI, 5, 14 *mutrung*, tronco, V, 300 *mutrufün* tropezar. cp. F. *mùthurn*.

Amu-amuleyu, lamngen;
küme amuleyu.
Chew kansalmi
llawe elisaeyu¹³, lamngen.

Caminemos caminemos, hermana;
Bien caminemos.
Donde te canses
yo te....., hermana.

Nota. —Compárese con esta descripción la de Juan Amasa de Collipulli (Est. Ar. IV, 1) y MEDINA, *Aborígenes de Chile* página 296. “En el *ñuin*, diez o doce parejas se toman de las manos y formando círculos dan vueltas alrededor de un canelo, cantando al son de los tamboriles”, y tanto el tono de la canción, como el baile (dice Carvallo, *Historiadores de Chile X* página 158) es en todo igual al que los austriacos bailan en Madrid las noches de San Juan y San Pedro y le llaman danza prima”. Según Bascuñan (dice MEDINA, *l. c.*) el músico que tocaba el tamboril se ponía en medio de la rueda “sirviendo de maestro de capilla, a quien seguían los circunstantes en los altibajos de su voz y tonada”.

La trilla con los pies ya es rara entre los indios y solo se conserva en las pequeñas reducciones. En general usan hoy como los hacendados chilenos la trilla con yeguas y ya hay algunos indios progresistas que principian a emplear las máquinas modernas.

2. LA PIEDRA SANTA DE RETRICURA

RÜTRIKURA

RETRICURA

1. Tfachi kura müley inaltu rüpü, inaltu kiñe mawida; rüpü tripalu Kurakagtün, amulu Longkimay-mew.

1. Esta piedra está a la orilla del camino, y sobre un cerro; el camino sale de Curacautín y conduce a Lonquimay.

2. Tfeychi kura fütaña, yungele, *wewchuñ*-mew¹⁴ püchi rume, mapu-mew alü rupay; müley püchi ke *lolololoy*¹⁵; feymew elngekeel¹⁶ fill.

2. Esa piedra es grande, puntiaguda, hacia la *punta* delgada, en el suelo es ancha; hay pequeños *hoyos*; en ellos se dejan todas [las ofrendas].

¹³ *llawe elisaeyu* (?); no comprendo las formas. Es significado del verso no puede ser dudoso, se trata de la misma palabra que ocurre en el canto de la trilla de Juan Amasa *llawetuafin tüfeychi pütapra* (=fütapra). La palabra *llawe* F. *llahuy* no obstante la semejanza con *llave* parece palabra propia araucana que significará abrir o cerrar como puerta.

¹⁴ Original: *wewchuñ-mew*; tal vez hay que leer *wechuñ mew* de F. *huechun* arriba, la punta, el remate

¹⁵ Cp. V. 216, *mül'e lolololoy tüfeychi lewfu* como traducción de «el fondo (del río) es borroso». Aquí está la traducción de Calvun «hoyos», que también se puede aplicar a V 216. Compárese también *lolo* la cueva VI 8, 2. Como se ve la piedra de Retricura (el nombre significa piedra labrada; cp. F. *rùthin* labrar o picar piedras o pulirlas) es una de aquellas piedras con cavidades que existen en gran número en Chile y que se encuentran en diferentes formas esparcidas sobre el mundo entero. No es mi intención entrar en apreciaciones sobre el destino primitivo de estas piedras, y menos cuando no he visto ninguna de ellas y solo conozco pocas por reproducciones. Compárese sobre las piedras chilenas, especialmente sobre las piedras de

3. Kùla ange wif kley; epu skina fentepun n'urkley; taflarke müley. 3. Tres lados derechos tiene; dos esquinas son completamente parejas; como una tabla es.
4. Rumealu che ngillaturpukey tfeychi kura-mew. Elürpukey fill: niey plata elke mari sentao, chawcha: nielay elürpukey pütrem; nielay pütrem elürpukey mürke. 4. La gente que pasa, siempre pasa a hacer una invocación en esta piedra. Se pasa a dejar muchas cosas: el que tiene plata deja diez centavos o una chaucha; si no tiene, pasa a dejar tabaco; el que no tiene tabaco, pasa a dejar harina tostada.
5. Chem rume yenielay, watronturpukey changi mamüll¹⁷, fey elürpukey. Marichi re rumekelay; re rumele weda yawafuy: watroafi ñi kawellu, kisu allfü-allfüy. Femnole ñam kawellu, fotrakonafi¹⁸ ñi kawellu; püchi mapu Rütrikura müley kiñe fotrako. 5. El que no lleva nada, pasa a romper una ramita de un árbol y pasa a dejar esa. Nunca se pasa así no más de balde; el que pasara de balde; el que pasara de balde andaría con desgracia: se manqueará su caballo o el mismo se lastima. Si no pierde su caballo así, empantana su caballo; [pues] a poca distancia de Retricura hay un pantano.
6. Ngillaturpunulu¹⁹, fey tfeychi fotrakomew fotrakonkey. Marichi re rumekelay tfeychi kura mew. Füta ngünechen müleluam tfeychi kura-mew, feymew küme ngillatungekey. Ka tfeychi mawida-mew, müley kiñe chukao²⁰. Feymu ngillatungekey. 6. El que no pase a hacer la invocación en ese pantano se empantana. Nunca se pasa de balde en esa piedra. Un gran dios hay en esa piedra, por eso se le hace bien la invocación. También en ese monte hay una gallareta. Así se hace la invocación.

Curacaví: MEDINA, aborígenes de Chile, pág. 222 y ss. Sobre las piedras con cavidades (*näpfchensteine*) de Quilpué han tratado los señores Dr. FRANCISCO FONCK y HUGO KUNZ en *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile* tomo II, pág. 272-305. Véase también el capítulo *Cup Sculptures* en GARRICK MALLERY, *Picture-witing of the American Indians*. Tenth Annual Report of the Bureau of American Ethnology, Washington 1893 p. 189 y ss. El nombre *Retricura* aparece en el mapa de Chile por *Polakowsky* (edition 1891) como denominación de un cerro de 2.882 metros de altura más o menos en la región que le corresponde según Calvun. ESPINOZA en su *Jeografía descriptiva de Chile*, 4ª edición Santiago 1897, no lo menciona.

¹⁶ Original: *ülgñekel*.

¹⁷ Original: *chañi mamüll*; según Febrés habría que leer *chang* o *changüll*.

¹⁸ Cp. V 216^a, 217.

¹⁹ Original: *niyu turpunulu*.

²⁰ *chukao* «la gallareta» traduce el señor Chiappa. No sé si se trata del pájaro llamado *gallereta* según R. A. PHILIPPI (*Elementos de historia natural*; pág. 92)= *Ibis falcinellus* o del pájaro llamado *chucaco* o *tricao* entre los chilenos, = *Pteroptochus rubecula* (ibid. pág. 78).

7. “¡Chaw Rütikura! amualu Arkentino-mew inche; küme yawan; ¡allfüel-kawellu-layan! ¡«Küme yawpe ñi fochüm», piaen chaw! ¡chemno rume nielayay ñi chumün, chaw Rütikura! ¡Fachi antü chalirpapeeyu may, chaw Rütikura! ¡itrokome dungu kimnieymi, chaw Rütikura!

8. “¡Chukao! ¡feyleymi! küme yawael ñi küme yawnoyael²¹ piyagen, fachi ante, ¡chukao!”
Feymew weda yawael-mew: *¡tro! ¡trotro! ¡trotro!* pikey tfeychi chukao.
Küme yawael-mew: *chüsil* pikey tfeychi chukao.

9. Ngillatungekey yael, küpay yemerkey²² che ngillatungekey:
“¡Chaw Rütikura! kuñifall inche, ¡eluen püchi yael, chaw!”
Küpa-pütremtuy che, ngillatungekey ka: “¡Püchi eluen pütrem, chaw Rütikura!” pikey nienolu pütrem.

10. Re nentufemuñmangey fill, feymew lladküy ngünechen.
Feymew chumkey rume che elnolu chem rume, küntrol-kawellu-key wedayawey key²³.

11. Fem-key pu mapuche. Rupay arkentinu, elürpay ñi mari sentao, ñi chawcha, elürpay chem-rume. Rupay winka, eley fill. Fem nien fütä kuyfi am; fütä ke che yem femkemum²⁴; feymu femkey felerpuy.

7. “¡Padre Retricura! yo estoy en camino a la Argentina; bien andaré; ¡que no se me lastime el caballo! ¡«Que bien ande mi hijito», dime padre Retricura! ¡No te faltará nada padre Retricura!
¡Hoy vengo a despedirme de ti, pues, padre Retricura! ¡todas las cosas las sabes tú, padre Retricura!

8. “¡Gallareta! ¡ahí estás! si me irá bien o si no me irá bien, me has de decir hoy, ¡gallareta!”
—Entonces cuando le ha de ir mal, dice la gallareta: *¡tro! ¡trotro! ¡trotro!*
Cuando le ha de ir bien, dice la gallareta: *¡chusil!*

9. Se le pide comida, viene la gente, lleva y [algo] se le pide:
“¡Padre Retricura! pobre [soy] yo, ¡dame un poco a comer padre!”
Quiere fumar la gente, también le pide: “¡Dame un poco tabaco, padre Retricura!” dice el que no tiene tabaco.

10. Pero cuando se le saca cualquier cosa así no más, entonces se enoja el dios.
Entonces si de alguna manera pasa uno sin dejar nada, se le manqua el caballo y tiene mal camino.

11. Así hacen los indios. Pasan argentinos, vienen a dejar sus diez centavos, su chaucha, dejan alguna cosa. Pasa un español deja cualquier cosa. Así está desde muy antiguamente; los antepasados hicieron así; por eso así todavía se está haciendo.

²¹ Original: *yage no yael*.

²² Probablemente hay que leer *yemekey*.

²³ Tal vez: *weda yaw-we-key*.

²⁴ Tal vez: *femkemum*.

3. VIAJE A RETRICURA Y LA PIEDRA DEL ORÁCULO

KIÑE NAMPÜLKAN LIWKURA

1. Ngütramkayaeyu, aney; amukein Liwkura küla yewin. Inche may une konün Kurakagtün. Mülepuken.

2. Alün-mew puwi ñi weku Ordike; fey yerpunenew. Amuin Liwkura. Kullin niepukey ñi weku, feymew amukein. Umañpuin Füta Lelfün pingechi mapu-mew.

3. Ka wünple amuin. Rumein Rütirikura ngillaturpuin:

“¡Chaw Rütirikura! Frenemoain: «küme yawpe ñi fochüm» pi ey²⁵, Rütirikura. ¡Chumlayain may, chaw Rütirikura!” pirpuin ngillatun.

4. Elürpuin mürke, ngülliw, pütrem; feymu rumein. Puwin Longkimay; umañpuin. Ka wünple amuin. Puwin Liwkura, Romaltu Palma-mew. Feymew ilotupuin.

5. Feymew külawentupuin, ramtuputuy kullin ñi weku fey chu wentru amedia-ngekey. Feymew elutueiñmew²⁶ in kullin, kangeple²⁷ elkunumetuy ñi kullin ñi weku amedia.

UN VIAJE A LIUCURA

1. Te contaré, amigo; anduvimos a Liucura⁴², fuimos tres compañeros. Yo fui primero a Curacautín y me quedé allá.

2. Algo más tarde llegó mi tío materno Rodríguez⁴³; ese me vino a buscar. Fuimos [juntos] a Liucura. Animales tenía [allí] mi tío, por eso anduvimos. Pasamos a alojar en el lugar llamado “Llanura grande”.

3. A la otra mañana nos encaminamos. Pasamos por Retricura e hicimos la invocación:

“¡Padre Retricura! Senos propicio: «que vaya bien mi hijo» dices tú, Retricura. ¡Que no tengamos novedad, pues, padre Retricura!” pasamos a decir la invocación.

4. Fuimos a dejar harina tostada, piñones, tabaco; así pasamos. Llegamos a Lonquimay, [donde] alojamos. A la otra mañana nos encaminamos. Llegamos a Liucura, en [el fundo de] Romualdo Palma. Allí pasamos a comer carne.

5. Tres días después de llegar, fue a preguntar por sus animales mi tío a ese hombre que con él los tenía a medias⁴⁴. Entonces él nos dio nuestro ganado y mi tío fue a dejarlo a medias en otra parte.

²⁵ Tal vez hay que leer *piaymi* «dirás», pero más abajo § 12 se encuentra otra vez la misma forma.

²⁶ Original: *elutuey mew*.

²⁷ Original: *kaimple* con la traducción «a otra parte», generalmente se dice *ka-ple*.

6. Ka antü-mew amuyu weku inchu Pewtuwe-kura-mew²⁸. Pu wiyu. Tfachi kura rumey yem pu mapuche witrañpramürpukerkey pewtukemun²⁹. Feymew witrañpraney³⁰ kay. Inche meli rupachi pramün, ñi weku küla rupachi prami.
6. Al otro día fuimos los dos, mi tío y yo, a la Piedra del Oráculo y llegamos allí. [Cuando] pasan al lado de esta piedra los indios suelen pasar a levantarla para ver su suerte. Por eso la levantamos también. Yo la levanté cuatro veces, mi tío la levantó tres veces.
7. Tfachi kura-mew kimukerkey pu mapuche chumteñma mongeyael. Feymew femefiyu tfeychi kura kay. Meli rupachi pramlu alüñma mongekerkey; küla rupachi pramlu doy püchiñma mongekerkey.
7. En esta piedra conocen los indios cuánto tiempo han de vivir. Por eso también hicimos eso en esa piedra. El que la levante cuatro veces vivirá de cierto largo tiempo; el que la levanta tres veces más corto tiempo ha de vivir.
8. Tfachi kura pingey Pewtuwekura; kallfuy, mongkolkley, püchikafuy, welu fen't'epun faney. Feymew witrañpraneyalu inchu küpatuyu Liwkura-mew.
8. Esta piedra se llama Piedra del Oráculo; es azul, es redonda, sería chica, pero pesa mucho. Entonces cuando la habíamos levantado, volvimos a Liucura.
9. Kunumey³¹ ka niekey kawellu ñi weku, fey yemetuy ka, küpatulu inchin. Ilo küpaltuin. Fawple ngillapay ufisa ñi weku kiñe arkentino-mew.
9. [Dónde] fue a dejar [los animales] también tenía caballos mi tío, esos los pasó a llevarse, cuando nos vinimos. Trajimos carne. Por acá vino a comprar ovejas mi tío a un argentino. Por cuatro caballos le dieron treinta y ocho ovejas y diez cabras. Entonces vinimos a Lonquimay; llegando ahí nos [sorprendió] la lluvia.
- Meli kawellu-mew elungey küla mari purua ufisa, ka mari kapra. Feymew küpain Longkimay; akutulu inchin mawünmain.
10. Feymew epuentupatuin. Dipatuinmew küla wentru. Amurkeyafulu
10. Ahí quedamos dos días. Nos alcanzaron tres hombres. Habiendo

⁴² Liucura (probablemente *lig kura* «piedra blanca») es el nombre de un lugarejo de la cordillera al cual Calvin hizo una visita en mayo 1896. En el mapa de la provincia de Cautín que acompaña la geografía descriptiva de ESPINOZA está el nombre de *Lincura* cerca del nacimiento del río Biobío; en el texto pág. 480 está *Liucura*.

⁴³ Véase la autobiografía de Calvin. Est. ar. V. Según Febrés § 225: *huecu* es la denominación del tío materno de parte de la sobrina.

⁴⁴ Es decir, iba a medias con él en la cría del ganado.

²⁸ Así como en levantar esta piedra, en el oráculo (*pewinkantue*) *Nüwaltun* donde se da la vuelta brincando en un pie alrededor de un cerrito, el número *cuatro* es un buen agüero, cp. Est. Ar. I, 12 y nota 35.

²⁹ Probablemente *pewtukemum*.

³⁰ Tal vez hay que leer *prameyu*; lo mismo § 8 *prameyalu*.

³¹ En el original *kunumey* está con la traducción «allá».

- Puel-mapu, wüñomerkey Alomni müley weychan pingen-mew wüñometurkeyngün. querido ir a la Argentina se volvieron desde Alominé⁴⁵, porque les habían dicho que había guerra, vinieron de vuelta.
11. Fey inchin küpatuin; pu liwen konpain waydüfwe-mew. Kiñe kom antü-mew akuin Malalkawellu. 11. Esos se vinieron con nosotros; al alba entramos al paso de la cordillera. Después de un día entero llegamos a Malalcahuello.
- Feymew ñamümpain³² küla ufisa; pun akuin inchin. Feymew ilopain kiñe ufisa, ilotupain. Feymew epuentupain ka küpain, rupatupuin Rütirikura ka. Ahí perdimos tres ovejas [cuando] llegamos en la noche. Entonces carneamos una oveja y comimos carne. Después de quedar ahí dos días nos pusimos otra vez en camino y pasamos otra vez a Retricura.
12. Elürpatuin ilo, ngülliw. Feymew ngillatupain ka. 12. Vinimos a dejar carne y piñones e hicimos otra vez una invocación.
- “Chaw Rütirikura «küme puwtupe ñi fochüm» ¡pi eyimi may Rütirikura!” pirpatuin. “Padre Retricura, «bien llegue mi hijito» ¡dices tú pues, Retricura!” pasamos otra vez a decir.
13. Faw-ple trawin fentren arkentinu inchin, kontualu Arkentino-mew. Wüñopalu fachi mapu ngillaturputuyngün kay Rütirikura. 13. Por acá encontramos muchos argentinos que entraban de vuelta a la Argentina. Volviendo a este país pasaron ellos también a hacer la invocación a Retricura.
- Elürputuy fela, plata; rüngalkunuyerpuyngün. Depositaron velas, plata; enterrado lo fueron a dejar ellos.
14. Feymew rupain, küpain, akuin “Wedangey”³³ mapu-mew püchi leg fuy³⁴ antü. Feymew umañpain, yi-ngülliwpain. Ka antü-mew küpatuin, akutuin Füta 14. En seguida pasamos adelante, vinimos, y llegamos al lugar “Mal nombre” cuando se bajó el día. Allí alojamos y comimos piñones. El otro día

³² Original ñangempain.

³³ «Wedangey» significa «es malo» «es vergonzoso», a saber, el nombre propio verdadero de lugar.

Según expuso Calvun al señor Chiappa, el nombre verdadero es *Prokalchawe* es decir: lugar (*we*) donde se amarran, se ponen en nudo (*pron*) las *calchas*. Esta palabra araucana, que ha pasado al vocabulario popular chileno (según ORTUZAR, Diccionario manual de Locuciones viciosas, S. Benig no Canavese 1893: *calcha* (en los caballos) significa *cerneja*), en Febrés se traduce por «pelos interiores». Dicen que cuando los abajinos (moluches) quisieron llevar su ofrenda a Retricura, los arribanos (pehuenches) les dijeron en ese sitio, como tres leguas de Curacautín, «aquí hay que amarrarse las calchas». Como aquellos no eran *vaqueanos*, no conocían las costumbres del lugar, estos «los hicieron lesos», se burlaron de ellos.

³⁴ No estoy seguro de la forma. El original trae *püchi lewfuey ante* con la traducción «con poco día». F. *leg*h cierto, seguro.

Lelfün-mew. Feymew ka umañpain. Feymu ka kiñe ilopainufisa. nos vinimos y llegamos a Llanura Grande. Allí alojamos otra vez y carneamos otra oveja.

15. Ka wün-ple küpain. Püchi prapay antü akuin Kurakagtün. Feymew putupay ñi weku epu litro murtru³⁵. 15. A la otra mañana nos vinimos. Estaba un poco arriba el sol⁴⁶ [cuando] llegamos a Curacautín. Ahí pasó mi tío a beber dos litros de murto(?).

Feymew rupain; ka kiñe fotella pülku küpali; putu-ye-küpain. Ngollin akuin Kolliwanki. Feymew putupain ka; feymew ngollin kiñe wentru; ngollilelu küpaltuy ufisa kisu. En seguida pasamos adelante; también una botella de licor traje; bebiendo nos vinimos. Borrachos llegamos a Collihuanqui. Allí bebimos otra vez; entonces se emborrachó uno de nosotros; estando borracho dejó venir las ovejas solas.

16. Epu yewiyu weku inchu ina nageyu. Püchi alün-mew küpayu; umawklewye-yparkey tfichi kecha-küpalu ufisa. 16. Íbamos los dos, mi tío y yo, siguiendo un poco más atrás. [Cuando] un poco más tarde veníamos, estaba ya completamente durmiendo ese ovejero.

Akuyiw inchu, nentuchillawpayu, umawtupayu. Llegamos nosotros dos, desensillamos [los caballos] y fuimos a dormir.

17. Epe wün trepein; triparparkey küyen; feymew rakipain ufisa; ngerkelay mari küla. Ka wentru ñamümi³⁶ epu mari peso, ka kiñe la kapra. 17. Casi al alba despertamos; venía saliendo la luna; entonces contamos las ovejas; faltaban trece. El otro hombre había perdido veinte pesos y una cabra muerta.

Feymew feychi pun müten kintufuin ufisa; pelain. Wün-ple kom antü kintufuin, ramtufuin wingka-mew, “pelain” pingein. Entonces en la misma noche buscábamos las ovejas; no las vimos. Al alba todo el día buscábamos y preguntábamos a [algunos] chilenos; “no las hemos visto”, nos dijeron.

18. Ka umanain³⁷. Feychi pun ula rontain. Inche wene rontan; ka wentru rangi pun koni rontayalu. Feychi wentru wünüm-nentuy³⁸. Feychi pun rontain; kiñe itro 18. Otra vez alojamos. En esa noche después rondamos. Yo rondé primero; el otro hombre entró a media noche a rondar. Ese hombre amaneció

⁴⁵ *Alominé* o *Aluminé* es el nombre que se da en los mapas a un lago del otro lado de la cordillera bajo el 39° Lat. Sur. Corrían en mayo de 1896 muchos rumores sobre una guerra inminente entre Chile y la Argentina, y los argentinos hacían maniobras en el Neuquén.

³⁵ Si no me equivoco *murto* es una bebida alcohólica fabricada de una fruta del mismo nombre.

³⁶ Original *ñangengmuey*.

³⁷ No comprendo esta forma con la traducción «alojamos»; esperarí *umañin* o *umañüyin*.

³⁸ Original *wenem nentuy*.

pun mawüney³⁹, ka puliwen mawüney. Feymew küpatuin. Inche inanagün⁴⁰; Kuriche-mu umañpatun.

Ka pu liwen amun Kolliwanki ramtumeael⁴¹ ufisa. Kom antü mawünman. Pemelan ufisa. Feymew küpatun.

19. Puwtun Pürkenko ñi weku-mew. Feymew epuentemen küpatun Santa Rosa-mew mapu Fitor Chuapa ñi patron-mew.

[rondando]. Esa noche en que rondamos, llovió toda la noche seguida, y también al alba llovió. En seguida nos vinimos. Yo me quedé atrás y fui a alojarse en casa de los Curiche⁴⁷.

A la otra mañana fui a Collihuanqui para preguntar por las ovejas. Todo el día anduve con lluvia. No encontré las ovejas; por eso me vine.

19. Llegué a Perquenco a casa de mi tío. Dos días quedé ahí, después me vine a Santa Rosa al fundo de Victor Chiappa⁴⁸, mi patrón.

4. VIAJE A HUINFALI

AMUY KALLFÜN WÜNFALI

CALVUN FUE A HUINFALI

1. Amuken Wüñfali. Nentunpapilen patron Fitor Chuapa-mew; nentulu-papil inche, feymew amun.

2. Puwün fütä ke pra-mu. Petu mollirkey che, puwün. Puwlu inche llagenew kiñe ñi wenü. Feymew putupun, mollipun, mollilu inche umañen.

Ka antü-mew puwüy Waykil ñi kompañ; feymew ka mollipuy kay. Mollilu, feymew felen. Ka antü-mew molli-legkay ñi kompañ. Feymew amun ula kisu.

3. Nguyulfalewen ñi chale-mew. Elngemen Kolliwanki; elmael inche

1. He ido a Huinfali. Saqué un papel (es decir, pasaporte) de mi patrón Victor Chiappa; habiendo sacado el papel, entonces me puse en camino.

2. Llegué donde unas niñas⁵⁶. Estaba embriagándose la gente, [cuando] llegué. Llegando yo, me brindó un amigo mío. Entonces pasé a beber y a embriagarme; estando borracho alojé ahí.

Al otro día llegó mi compañero Huaiquil; entonces también se embriagó. Estando ebrio, así se quedó⁵⁷. Al otro día continuó ebrio mi compañero; por eso me encaminé después solo.

3. Me hice endilgar a [la casa del] marido de mi sobrina⁵⁸. Me dejaron en

⁴⁶ Según Calvin como a las ocho de la mañana.

³⁹ Original dos veces *mawe neey*; tal vez hay que leer *mawüwi= mauni*.

⁴⁰ Original *ina nagem*.

⁴¹ [Original: *rlamtumeae*]

⁴⁷ Véase X, 21.

⁴⁸ El señor Chiappa pronuncia su apellido *Kiápa*; de manera que la sustitución de *chua* por *ki* no tiene nada que ver con la ortografía del apellido.

feymew ngillayalpun Kolliwanki.

Feymu rupan ilu inche amun namuntu.

Alülewen antü puwün Kurakagtün-mew. Feymew fentepun wüywün⁴⁹; pütokofun ko, rupanwüyulan⁵⁰. Feymew kiñe limeta chinchifi, ka rangin litro murto ngillan. Feymew rupan wiywün ula.

4. Feymew ka koretun upan. Koretulu inche, küpan soelekao-mew; pengelpañ ñi papil yenieel.

Kimüñmangelan⁵¹. Feymew wüñopan.

Wüñopalulu inche puwtun ñi peñi-mew, nome lliglewfü. Feymew umañpun.

5. Ka antü-mew amun Wüñfali.

Nome lliglewfü müley may tfychi mayordomo. Feymew puwün tfeychi ruka-mew; ramtupufin tfeychi mayordomo.

“¡Ngerkelay!⁵² tayi tripay”, pingen; “rüpu-mu chi trafafimi”, pingen.

6. Feymew rumen tfeychi ruka-mew.

Inaltu lliglewfü pefin tfeyche mayordomo. Feymew pengelelfin papil ñi yeniel; pengelelfilu inche, kimlay.

“¿Chem winka ñi wireel tfa?” pienew tfeychi mayordomo. “¿Kam kolon am fe?” pienew tfeychi mayordomo.

Collihuanqui; dejado ahí, fui a comprar comida en Collihuanqui.

Cuando acabé de comer me puse en camino a pie.

Estando alto el sol llegué a Curacautín. Entonces tenía mucha sed; bebía agua, [pero] no se me pasó la sed. Entonces compré una botella de chinchivi⁵⁹ y medio litro de murto. Con eso pasó mi sed después.

4. Entonces hice también un caldo. Habiendo comido el caldo, fui donde el subdelegado y le hice ver el papel que llevaba.

No me lo pudo entender. Entonces me volví.

Volviendo yo, llegué donde mi hermano al otro lado del Río Blanco. Allí fui a alojar.

5. Al otro día me encaminé a Huinfali.

Al otro lado del Río Blanco vive ese mayordomo. Entonces llegué a la casa de ese [hombre] y pregunté por ese mayordomo.

“¡No está! denantes salió” me dijeron; “en el camino quizás lo encontrarás”, me dijeron.

6. Entonces pasé al lado de esa casa.

A la orilla del Río Blanco vi a ese mayordomo. Entonces le mostré el papel que llevaba; [cuando] se lo mostré no lo comprendió [tampoco].

“¿Qué *huinca* [ha] escrito esto? me dijo ese mayordomo. “¿Acaso es un colono?” me dijo ese mayordomo.

⁵⁶ Serán las mismas niñas Curiche, mencionadas en el número anterior.

⁵⁷ Tal vez «me quedé».

⁵⁸ *Chale* es el marido de la hija de la hermana. La denominación según Febrés es recíproca.

⁴⁹ Original *weywen*.

⁵⁰ Original *rupan wi ulan*.

⁵¹ Original *Kimuin mangelan*.

⁵² Original *ñerkelay*. No estoy seguro si es mejor *ngerkelay* o *nierkelay*.

—Winka, pifin inche.

7. Feymew elunew ka papil ñi rumeam⁵³. Feymew amun; feymew puwün tfeychi puertero-mew inaltu Kagtün ngilawe-mew mülelu. Pengel pun ñi papil. ¡Feymew “rumenge may! pienew tfeychi winka.

—¿Chumngechi rumekey che? pifin tfeychi winka.

—Re ngila-yawkey che tfa-mew, pienew tfeychi winka.

8. Inche may llekafun ñi namuntu rumayael.

—Kiñe ina mütrumtúan, pifin tfeychi winka. ¿Tfa-mew allkülaay cham kay Wenchupang? pifin tfeychi winka.

9. —Kisuley ta Wenchupang; tañi pu kona kom amuy ngülliwalu pewen-mew, pienew tfeychi winka. Namuntu noyawkey küne⁵⁴ pu domo miawkey tfa-mew, pienew tfeychi winka.

10. Feymew namuntu nopun, ula püchikerkey ko. Nentu pantalonon, nentu sumelen, siwaltupun; ka kiñe mamüll kintun ñi retruwutuam. Feymew nopun. Nopulu inche, feymew tukupantalontun, tukusumeltun. Feymew amun Melin-mew. Tiew-ple trafin Wenchupang.

11. —¿Chew konaymi? pienew.

—Amualu inche ñi peñi-mew, pifin. Ramtufin: ¿Akutun arkentino-tupelu ñi peñi?

—¡Akulay! pienew.

—Es un *huinca*, le dije yo.

7. Entonces me dio otro papel⁶⁰ para pasar. Así me puse en camino y llegué donde ese portero a la orilla del Cautín donde está el vado. Le enseñé mi papel. Entonces me dijo ese chileno “¡pase, pues!”

—¿Cómo suele pasar la gente? le dije.

—Vadeando no más pasa la gente aquí, me contestó.

8. Pues, yo tenía miedo de pasar así a pie.

—En el acto llamaré, dije yo a ese chileno. ¿No me oirá acaso Huenchupan por acá? le pregunté.

9. —Está sola [la casa] de Huenchupan; sus mocetones todos han ido a buscar piñones en los pinares, me dijo ese chileno. A pie pasan siempre... las mujeres [cuando] andan por acá, me dijo ese chileno.

10. Entonces pasé a pie al otro lado, pues estaba baja el agua. Me quité los pantalones, y las botas y me arremangué; y busqué un palo para apuntalarme. Así pasé al otro lado. Habiendo pasado, volví a ponerme los pantalones, y las botas. En seguida fui donde Melin. Por allá encontré a Huenchupan.

11.—¿A dónde vas? me preguntó.

—Voy a ver a mi hermano, le contesté; y le pregunté: ¿ya ha llegado de vuelta de la Argentina mi hermano?

—¡No ha llegado! me contestó.

⁵⁹ *Chinchivi* es la forma vulgar chilena con que se denomina la bebida espumante de jengibre, la palabra es la desfiguración del inglés *gingerbeer*.

⁵³ Original *rumeam*.

⁵⁴ No comprendo el significado de la palabra.

⁶⁰ O «me devolvió el papel» (?).

12. Feymew rumen; puwün ruka ño peñi mew: mülerkey ñi küse kuku. Feymew puwün umañpun. Umañpulu inche, akutuy ñi peñi miawkelu arkentino-mu. Feymew mankulfin⁵⁵:

—¡Mongeymi, peñi! ¡Füta kuyfi pewewkelayu, peñi! pifin inche. Ka fey pienew kay.

Küla-wentumen Wüñfali mapu-mew. Feymew küpatun ka. Kiñe küyen-mew peno miawün tiew.

12. Entonces pasé adelante y llegué a la casa de mi hermano: estaba solo mi vieja abuela materna. Ahí llegué y alojé. Habiendo alojado yo llegó mi hermano que andaba en la Argentina. Entonces le di la mano derecha:

—¿Estás vivo, hermano?⁶¹ ¡Hace mucho tiempo que no nos hemos visto, hermano! le dije yo; y lo mismo me dijo él también.

Tres días me quedé en Huinfali. En seguida me vine de vuelta. Un mes [hará] más o menos que anduve por allá⁶².

7. UNA EXCURSIÓN AL MONTE⁶³

KIÑE PASEAN MAWIDA-MEW

1. Kiñe antü tripayu pemeael mawida waywentu ñi ruka-mew ñi patron Fitor Chuapa. Amuyu, kiñe rüpü inayu. Tiewple pepuyu *küching*; nümirpuyu.

2. Feymew konpuyu mawida-mew; rüpü nieni, konpuyu tiew-ple; alü kon pewerpulayu rüpü. Feymew katrikunuyu mawida-mew; külantu mawida rumeyu. Ka tiewple, reküla niey, konpuyu. *Fingumkeyu*⁶⁴ pu küla.

UN PASEO AL MONTE

1. Un día salimos los dos para ver el monte al sur de la casa de mi patrón Victor Chiappa. Caminamos, un camino seguimos. Por allá vimos un *bobo*⁸⁸; pasamos a recogerlo.

2. En seguida entramos al monte; hubo un camino, allá entramos; muy adentro ya no vimos más el camino. Entonces cortamos, (atavesamos) por el monte; atavesamos un monte con quilanto⁸⁹. Más allá donde solamente quila hubo, entramos, *agachándonos pasamos* por la quila.

⁵⁵ Cp. F. *mançuùln* dar la mano derecha.

⁶¹ Es decir «te va bien».

⁶² Calvun comunicó este viaje al señor Chiappa a mediados de abril de 1896; así que el viaje tuvo lugar en marzo.

⁶³ El señor Chiappa hizo una tarde acompañado de Calvun una excursión al bosque virgen, monte, también llamado *montaña*, para buscar un sitio apropiado para la colocación de una máquina aserradora. Después de la vuelta Calvun hizo la relación que sigue.

⁶⁴ Más abajo se usa dos veces *dingum*, lo que será la forma más correcta; las fricativas ápicoposdental y la labbio-dental, sobre todo cuando áfonas, se confunden fácilmente. Formas doble con *v* y *d* se encuentran varias veces en Febrés [esta nota no estaba asignada a ninguna palabra en el original; la hemos asignado nosotras].

3. Feymew pey fñn linge ñi patron. 3. Entonces mi patrón vio semilla de lingue⁹⁰.
 —¿Chem tüfa? pienew. —¿Qué es esto? me pregunto.
 —Fñn linge ta tfey, pifin. —Esto es semilla de lingue, le dije.
 —¡Müna kümelkaley! pi. —¡Es muy bonita! dijo él.
 Feymew nüminprami⁶⁵ küla⁶⁶ nüy tukuli Entonces se levantó para recoger, tres
 fonsillo-mew. cogió y las puso al bolsillo.
4. Feymew ka amuyu; ka tiew-ple pepuyu 4. Después nos encaminamos otra vez;
 müna küme kachu, kareley⁶⁷. más allá vimos una yerba muy bonita,
 verde era.
 —¿Chem pingey tfa? pienew. —¿Cómo se llama esto? preguntó él.
 —Kimlan, pifin. —No sé, le contesté yo.
 —¿Chumngechi yeyafuyu chey tfachi —¿Cómo podríamos llevar esta yerba?
 kachu? pienew ñi patron. me preguntó mi patrón.
 —Inche yekatuli kay, pifin. —Si yo la llevara también, le dije yo.
 —Ka antü ula yelpayaen, pienew ñi —Otro día después vendrás a traérmelo,
 patron. me dijo mi patrón.
5. Feymew rumeyu, konkleyu mawida- 5. Después pasamos adelante, entramos
 mew. Puwiyu kiñe fñta külantu mawida- al monte. Llegamos a un gran monte de
 mew. quilanto.
*Dingum-rumeyu*⁶⁸ mawida-mew; rumelu *Agachándonos* pasamos por el monte;
 inchu pepuyu katrin-mamüll trafalayael pasando los dos vimos madera cortada
 makina-mew. Feymew wente-mu para hacer tablas con la máquina.
 rumeyu, kuy-kuy-turpuyu. Rumeyu; Entonces por encima pasamos,
 konpuyu ka kiñe mawida-mew. anduvimos como en un puente. Pasamos
 adelante; y entramos en otro monte.
6. Kimlayu seña mapu. Müna küme ke 6. No conocimos la faja⁹¹. Muy buena
 mamüll mülelay; püchi ke rume mamüll. madera no estuvo ahí; todos los árboles
 [eran] chicos.
 —Müna kümefuy kuyulel mew tfachi —Muy buena sería esta leña para hacer
 mamüll, pi ñi patron. carbón, dijo mi patrón.
7. Tfachi mawida müna kümelay miawün 7. Este monte no era muy bueno para

⁸⁸ Un coleóptero coprófago.

⁸⁹ *quilanto* es, si recuerdo bien, el único derivado colectivo araucano en *entu* aceptado por el lenguaje chileno; significa el cañaveral de quila, araucano *küla* (*chusquca quila*).

⁶⁵ Original *ñi min pramey*.

⁶⁶ Original *ney*.

⁶⁷ Según nota del señor Chiappa, se trata de un hermoso musgo de un color verde precioso que se encuentra en los tallos de *voqui* (una planta trepadora, *Cissus striata*) y otros palos descompuestos, particular de los montes altos y sombríos. No puedo determinar la especie.

⁶⁸ Original *remeyu*.

mew, duminkley püchi mawida. Kachu niey, püchi ke üteng⁶⁹ niey tfeychi mawida. andar, estuvo oscuro el monte bajo. Pasto hubo, pequeñas *matitas* hubo en el monte.

8. Feymew tiew-ple kiñe angkün koyam-mew, pen kalal; külaley; epu wenuley, ka kiñe wenulefuy, welu püchi praley. Feymew miawlün ñi kuchillo, feymew *katremtun* (?)⁷⁰ kiñe mamüll, feymu nakümün kiñe kalal. 8. Entonces más allá en un roble seco vi gargales⁹²; eran tres; dos estaban arriba, el otro arriba, pero no muy alto. Entonces yo andaba con cuchillo, con ese *corté a golpes* un palo, con él bajé un gargal.

9. —¿Chumniekey? pienew ñi patron. 9. —¿Para qué sirve esto? me preguntó mi patrón.

—Iniekey⁷¹, pifin ñi patron.

—Sirve para comer, le contesté yo.

—¿Chumngechi ngekeanchi? pienew ñi patron. —¿Cómo se hace? me dijo mi patrón.

—Afüm-ngekey⁷² kütral-mew, challa-mew, chadin meakunungey⁷³ trapi; feymew ingekey⁷⁴ tfa, patron, pifin ñi patron. —Se asa al fuego, en la olla, se prepara con sal y ají, así se come esto, patrón, dije yo a mi patrón.

10. Feymew rumeyu, ka tiew-ple pepuyu fenten *pangi kalal*. 10. En seguida pasamos adelante; más allá vimos muchas *orejas de palo*⁹³.
Nüafulu ñi patron: Cuando quería agarrarla mi patrón:
—¡Nükilnge! pifin; müna füreley⁷⁵ ta tfey, —¡No la agarré! le dije; está muy picante esto, dije a mi patrón.

11. Feymew ka konpuyu külantu-mew. 11. Entonces entramos otra vez al quilanto. Primero entró siempre mi patrón.
Une konklekey ñi patron. Entonces por allá.

Feymew tiew-ple:

Entonces por allá.

—Kansan, Kallfün, pienew. ¡Eymi kay une konnge! pienew. —Estoy cansado, Calvun, me dijo. ¡Entra tú primero! me dijo.

—Fachi ple kunuyu, tfa-mu katrikunuyu, —Vamos por acá y cortemos

⁹⁰ Un árbol grande (*Persea lingue*) cuya certeza se usa para curtir.

⁹¹ «Faja» se llama la abertura cortada a hacha a través del monte para servir de base para medir las hijuelas (terrenos, fincas, repartidos para la colonización).

La expresión de Calvun es medio castellana, la «seña del terreno».

⁶⁹ Original *üngte*. La palabra se relacionará con F. *ùthan* pastar el ganado.

⁷⁰ Así el original, no sé si se trata efectivamente de una palabra especial derivada, o si hay que leer simplemente *katrüntun*= *katrütun* o *katritun*.

⁷¹ Tal vez hay que leer *chumngekey* e *ingekey*.

⁷² Original *niekey*.

⁷³ No comprendo la sílaba *mea*: tal vez: *chadiñmakunungey*.

⁷⁴ Original *iengikey*.

⁷⁵ Original *frely*.

- pifin. (atradesemos) aquí, le dije yo.
12. Feymew katrikunuyu. Epe-tripapulu inchu peeyu kiñe sangka, witrú-kemun⁷⁶ ko pukem. 12. Entonces atravesamos. Cuando casi salimos los dos, vimos una zanja donde corre el agua en invierno.
Feymew tripapayu. Allkütúkeyu *raraken* ko, allkúlayu. Ahí salimos. Escuchamos el *murmullo* del agua, [pero] no lo vimos.
Feymew: —¡Alü-mapu-lepelay Killem lewfü! pi ñi patron. Entonces: —¡No ha de estar lejos el río Quillem! dijo mi patrón.
13. Feymew wüñomeyu; wüñomelu pey kaypütukemun chukao ñi patron. 13. Entonces nos volvimos; volviéndose vio mi patrón un lugar donde escarba la gallareta⁹⁴.
—¿Tfa chumkemun? pienew. —¿Qué lugar este este? me preguntó.
—Chukao tañi kaypütukemun, pifin ñi patron. —Un escarbadero de la gallareta, contesté yo a mi patrón.
14. Konpayu kiñe kúlantu mawida-mew dimullupayu⁷⁷. 14. Entramos en un monte de quilanto y pasamos agachándonos.
Feymew peyu kiñe konkon; En seguida vimos un concon⁹⁵: quería witrantupafuy tralka ñi patron sacar su revolver⁹⁶ mi patrón para tirar tralkatuafilu tfachi konkon; leftuy tfichi un balazo a ese concon; se voló ligero ese konkon, feymew tralkatulayu. concon, por eso no tiramos.
15. Feymew *nieyu*⁷⁸ *tripapayu* tfeychi mawida mew. Kom *illfode-ñi*⁷⁹ patron, antioko, namun, pantalon, illfode ñi patron. Pelofelay ñi patron. 15. Entonces *nos demoramos en salir* de ese monte. Bien mojado estuvo mi patrón; los anteojos, los pies, los pantalones tenía mojados mi patrón.
Feymew tripapayu. Faw-ple pepay kiñe Así salimos. Por acá vio un pequeño püchi külkül ni patron; fentepun kúme quilquil⁹⁷ mi patrón; muy bonito estuvo püchi külkül: chod, *mopue*⁸⁰ choyke el pequeño quilquil: amarillo, como alas kücheley. Feymew yerpay ñi patron. — de avestruz estuvo. Entonces pasó a Pekelayu *yamngechi*⁸¹ külkül, piyu. —No hemos visto

⁹² Cp. VI 5, nota 9, una especie de *Polyporus*.

⁹³ Según la nota del señor Chiappa otro hongo muy grande, hasta tener más de sesenta centímetros de arco. Crece en los troncos de diferentes árboles en parajes sombríos y húmedos; color amarillo rojizo; es probablemente también una especie de *polyporus*.

⁷⁶ Tal vez *kitruwemum*; lo mismo § 13 tal vez *kaypütukemum*; § 17 está *rumemum*, lo que, según los gramáticos, me parece la forma correcta.

⁷⁷ La forma me parece muy dudosa, tal vez *dimurupayu*.

⁷⁸ Original *niellu*: no sé cómo sale la traducción dada por el señor Chiappa.

⁷⁹ Cp. V. 210, 213, 268 [esta nota no estaba asignada a ninguna palabra en el original; la hemos asignado nosotras].

⁸⁰ El original da la traducción «parecía pluma de avestruz»; cp. F. *mùpu* ala.

⁸¹ Original *yamnüchi*.

⁹⁴ Cp. la nota 7 de XI 2.

igual quilquil, dijimos.

16. Ramtufi-ñi patron: —¿Chew meleyu ruka? pifin.

—Faw-ple, pi.

—Inche faw-ple trokefin, patron, pifi-ñi patron.

—Nageyu pepuliw seña mapu, feymew kim-mapu-puayu, pienew ñi patron.

—¡Küme amulelayu ta tfa! pifi-ñi patron.

—¿Chew-ple-rke amfe? pienew ñi patron.

—Faw-ple trokifin, pifin. Fentepun weñankeyu; aroweyu yu llekan; pelayu rüpü: fentepun trongi⁸² tfeychi mawida.

17. —Faw-ple amuyu, pifin ñi patron.

—¡Unelenge⁸³ may! pienew ñi patron.

“Llekan peno ñi patron, unelelay”, pin may ñi rakiduam. Inche kay fentepun llekan ñamael pu mawida.

Feymew unepan; faw-ple kimün ñi rumemum. Pepayu tfichi katrin mamüll.

18. —¡Fey tfa-mu rupapeyu, patron! pifin ñi patron.

—¡Fey tfa tayu rüpü, Kallfün! pienew ñi patron. Tfa-mu püchi kansatuyu, pienew ñi patron.

Feymew kansatupayu.

—¡Fentepun llekayu, aney! Ñamliyu, ¿chumngechi umañafulu chi inchu? pienew ñi patron. Inche ngüñeli, ¡langümpeafeyu may, Kallfün! pienew ñi

16. Pregunté a mi patrón: —¿Dónde está nuestra casa? le dije.

—Por acá, dijo él.

—Yo creo, por acá, patrón, dije yo a mi patrón.

—Bajemos; si alcanzamos a ver la faja, entonces conoceremos el terreno, me dijo mi patrón.

—¡No estamos andando bien por acá! dije a mi patrón.

—¿Por dónde entonces acaso? me dijo mi patrón.

—Por acá creo yo, le dije. Tuvimos mucha pena; sudábamos los dos de susto; no vimos el camino; muy tupido estaba ese monte.

17. —Vamos por acá, dije yo a mi patrón.

—¡Anda primero pues! me dijo mi patrón.

“Acaso tiene miedo mi patrón que no va primero”, dije yo en mi pensamiento. Yo también tuve mucho miedo de perderme en el monte.

Entonces anduve primero; por acá conocí por donde habíamos pasado. Alcanzamos a ver esa madera cortada.

18. —¡Por aquí hemos pasado, patrón! dije yo a mi patrón.

—Por aquí está nuestro camino, Calvun, me dijo mi patrón. Aquí descansemos un poco, me dijo mi patrón.

Entonces descansamos.

—¡Mucho miedo tuvimos, amigo! Si nos hubiéramos perdido; ¿cómo hubiéramos alojado? preguntó mi patrón. Si hubiera tenido hambre, ¡te habría matado,

⁹⁵ No sé qué pájaro sea.

⁹⁶ *tralka* «el trueno», significa cualquier arma de fuego.

⁹⁷ Un helecho, *lomaria chilensis*.

⁸² Original *troñey* «tupido». cp. F. *thogn*. En el § 19 está en el original *trongey*.

⁸³ El señor Chiappa escribió aquí y en las líneas que siguen siempre *uine*; la forma vacila entre *une*, *yune*, *wüne*, *wene* y otras, no sé si con pequeña distinción de significado.

patron.
—Inche ayen müten.

19. Dew-kansatuyu, küpayu.

Püchinma inayu rüpu ka ñamuyu;
feychula katrikunuyu kiñe külonentu⁸⁴
mawida-mew fentepun trongi.
Feymew tripapayu, feychul peyu rüpu.
Feymew tripapayu, rüpütupayu.

Müna pelayu rayen kolkopiw fey
turpatuyu.

20. Tripapatuyu ngütramkawtuyu
chumafulu chey inchu ñamliw,
piyeküpatuyu rüpu.

Femngechi ñamfuyu may kiñe futa
mawida mew.

“Femngechi ngütramkatiaen⁸⁵ mapuche
dungun-mew, pienew ñi patron, chuchi
kimchillkatulu kimaeyu-mew yu fem
yawün, yu ñamkiawün⁸⁶”.

Feymew fey piaeyu yelngeaeyu⁸⁷ Santiao-
mew ñi küme wenüy-mew Rodolfo Len-
mew.

Calvun! me dijo mi patrón.
—Yo reí no más.

19. Cuando habíamos descansado, nos
vinimos.

A poco seguir el camino otra vez nos
perdimos; esa vez atravesamos un monte
de maqui; era muy tupido.

Después salimos, esa vez vimos el
camino. Así salimos y nos vinimos en el
camino.

Vimos muchas flores de copihue⁹⁸; esas
pasamos a cogerlas.

20. [Cuando] salimos, conversamos qué
habríamos hecho si nos hubiéramos
perdido, [así] diciendo venimos en el
camino.

Así nos perdimos en un monte grande.

“Así cuéntamelo tú en la lengua mapuche,
me dijo mi patrón, para que cualquiera
que sepa leer tenga noticia de cómo
anduvimos, cómo nos perdimos”.

Entonces eso lo diré, lo mandaré a
Santiago a mi buen amigo Rodolfo Lenz.

⁸⁴ El *macal*; maqui= *Aristotelia maqui*.

⁸⁵ Tal vez *ngütramkatuaen*.

⁸⁶ Original *ñamkeawen*.

⁸⁷ Original *llefñaeyu*; tal vez hay que leer *yelnieaeyu*.

⁹⁸ *Lapageria rosea*.